《气候公约》决定草案常见说法的建议译法

|  |  |
| --- | --- |
| Article 4, paragraph 1(a) of the Convention | 《公约》第四条第1款(a)项 |
| Article 2, paragraph 1(a) of the Kyoto Protocol | 《京都议定书》第二条第1款(a)项 |
| Article 7, paragraph 14(b) of the Paris Agreement | 《巴黎协定》第七条第十四款第(二)项 |
| also | 又(与人权决议草案保持一致) |
| further | 还(与人权决议草案保持一致) |
| request | 请 |
| invite | 邀请 |
| implementation of the Paris Agreement | 履行《巴黎协定》 |
| global stocktake | 全球盘点(不译“全球评估”) |
| low greenhouse gas emission development strategies, plans and actions  low greenhouse gas emission and resilient development | 温室气体低排放发展战略、计划和行动  (不译“低温室气体排放发展战略、计划和行动”)  温室气体低排放和气候适应型发展 |
| carbon pool  pool  source, sink and pool | 碳库  库  源、汇和库 |
| carbon dioxide (CO2), methane (CH4), nitrous oxide (N2O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), sulfur hexafluoride (SF6) and nitrogen trifluoride (NF3) | 二氧化碳、甲烷、氧化亚氮、氢氟碳化物、全氟化碳、六氟化硫和三氟化氮  (《京都议定书》中所列的7种温室气体，其中一些气体有不止一种中文译法，请使用《京都议定书》中的译法) |
| Holding the increase in the global average temperature to well below 2 °C above pre-industrial levels and pursuing efforts to limit the temperature increase to 1.5 °C above pre-industrial levels, | 把全球平均气温升幅控制在工业化前水平以上低于2°C之内，并努力将气温升幅限制在工业化前水平以上1.5°C之内 (这个短语在1/CP.21号决定中出现过两次，译法与《巴黎协定》定本有所不同，请使用《巴黎协定》定本中的译法，详见第二条第一款第(一)项) | |
| the principle of equity and common but differentiated responsibilities and respective capabilities | 公平以及共同但有区别的责任和各自能力的原则 | |
| The process to formulate and implement national adaptation plans | 制订和执行国家适应计划的进程(《巴黎协定》第九条(二)项)  视上下文亦可译为“国家适应计划制订和执行进程”  (formulate and implement不译“制定和实施/落实”或其他同义动词) | |
| Publish Parties’ biennial transparency reports and national inventory reports, if submitted as a stand-alone report | 缔约方两年期透明度报告和作为独立报告提交的国家清单报告(不译“作为独立报告提交的缔约方两年期透明度报告和国家清单报告”) | |
| *Takes note of* the estimated budgetary implications of the activities to be undertaken by the secretariat referred to in this decision | 注意到本决定所述将由秘书处开展的活动所涉估计预算问题 | |
| *Requests* that the actions of the secretariat called for in this decision be undertaken subject to the availability of financial resources | 请秘书处在资金允许的情况下开展本决定所要求的行动 | |